

Thursday 26 October 2023 | 1pm  
Holywell Music Room

**Clarisse Dalles** soprano  
**Anne Le Bozec** piano

Generously supported by **Nicola Coldstream**

## PROGRAMME

### *Filiations - Les compositrices et le Conservatoire de Paris*

<b>Nadia Boulanger</b> (1887 - 1979)	Chanson 'Elle a vendu mon cœur'	Séverin Faust (1872 - 1945)
	Soleils couchants (Une aube affaiblie)	Paul Verlaine (1844 - 1896)
	Chanson 'Les lilas sont en folie'	Georges Delaquays (1880 - 1970)
	Cantique	Maurice Maeterlinck (1862 - 1949)
	Le couteau	Camille Mauclair (1872 - 1945)
*****		
<b>Elsa Barraine</b> (1910 - 1999)	Ne jamais la voir	Sully Prudhomme (1839 - 1907)
	Pastourelle	Armand Foucher (1898 - 1976)
	Chant des Marionnettes	Hiuan Tsong (602 - 664)
	Je suis ici pour te chanter des chansons	Rabindranath Tagore (1861 - 1941), trans. André Gide (1869 - 1951)
	Je ne réclamaï rien de toi	Tagore, trans. André Gide

\*\*\*\*\*

**Henriette Puig-Roget**  
(1910 - 1992)

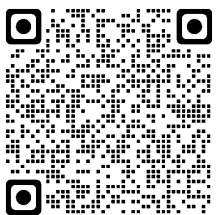
**from Le temps de la solitude - Douze mélodies  
sur des poèmes de l'Offrande lyrique de Tagore**

Rabindranath Tagore,  
trans. André Gide

- i. Absence
- iii. Orage
- v. Promesse
- vi. Éveille-toi
- vii. Là-bas
- x. Toi seul
- xi. Lui
- xii. Évasion

\*\*\*\*\*

## ARTIST BIOGRAPHIES



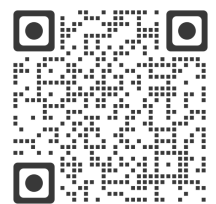
[oxfordsong.org/events](https://oxfordsong.org/events)

## SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit [oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support).

Thank you in advance.



[oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support)

# TEXTS & TRANSLATIONS

## CHANSON 'ELLE A VENDU MON CŒUR'

Boulangier / Faust

Elle a vendu mon cœur  
Pour une chanson:  
Vends mon cœur à la place,  
Ô colporteur,  
À la place de la chanson.

Tes chansons étaient blanches,  
La mienne est couleur de sang ;  
Elle a vendu mon cœur,  
Ô colporteur,  
Elle a vendu mon cœur  
En s'amusant.

Et maintenant chante mon cœur  
Sur les places,  
Aux carrefours,  
Tu feras pleurer, colporteur,  
En racontant mon grand amour,

Pendant qu'elle fera rire  
Les gens à sa noce venus  
En chantant la chanson pour rire,  
Pour qui elle a mon cœur vendu.

## SOLEILS COUCHANTS

Boulangier / Verlaine

Une aube affaiblie  
Verse par les champs  
La mélancolie  
Des soleils couchants.  
La mélancolie  
Berce de doux chants  
Mon cœur qui s'oublie  
Aux soleils couchants.  
Et d'étranges rêves,  
Comme des soleils  
Couchants sur les grèves,  
Fantômes vermeils,  
Défilent sans trêves,  
Défilent, pareils  
À des grands soleils  
Couchants sur les grèves.

## SONG 'SHE HAS SOLD MY HEART'

English Translation © Richard Stokes

She has sold my heart  
For a song:  
Sell my heart instead,  
O peddler,  
Instead of the song.

Your songs were white,  
Mine is the colour of blood;  
She has sold my heart,  
O peddler,  
She has sold my heart  
For fun.

And now my heart sings  
On the squares,  
At the crossroads;  
You will make people weep, O peddler,  
As you recount my great love,

While she will make people laugh  
Who come to her wedding,  
By singing a song of laughter,  
For which she has sold my heart.

## SUNSETS

English Translation © Richard Stokes

A faint dawn  
Sheds on fields  
The melancholy  
Of setting suns.  
The melancholy  
Lulls with sweet songs  
My heart lost in  
The setting suns.  
And strange dreams  
That seem like suns  
Setting on shores,  
Roseate ghosts,  
Drift endlessly,  
Are drifting still, like  
Mighty suns  
Setting on shores.

**CHANSON - 'LES LILAS SONT EN FOLIE'**

Boulanger / Delaquys

Les lilas sont en folie,  
Cache cache  
Et les roses sont jolies,  
Cachez-vous.

Tirez les rideaux, tirez les rideaux !  
Et sous les vertes feuilles  
Cachez-vous !

Ah ah! Ah ah! Ah ah!

Lilas et rosiers  
la belle,  
la plus belle, c'est toi !

Beaux seigneurs et dames belles,  
aime, aime,  
dans vos atours de dentelles,  
Aimez-vous.

Tirez les rideaux !  
Qui voudra de mon âme?  
Aimez-vous !

Ah ah! Ah ah! Ah ah!

Amours et baisers, la belle  
Ah ah! Ah ah!  
la plus belle c'est toi !

**CANTIQUÉ**

Boulanger / Maeterlinck

A toute âme qui pleure,  
A tout péché qui passe,  
J'ouvre au sein des étoiles  
Mes mains pleines de grâces.

Il n'est péché qui vive,  
Quand l'amour a parlé,  
Il n'est âme qui meure,  
Quand l'amour a pleuré.

Et si l'amour s'égare  
Aux sentiers d'ici-bas,  
Ses larmes me retrouvent  
Et ne s'égareront pas.

**SONG - 'THE LILACS ARE INFLAMED'**

English Translation © Anon.

The lilacs are inflamed,  
Hide-and-peek,  
And the roses are pretty,  
Hide yourself.

Draw the curtains, draw the curtains!  
And beneath the green leaves  
Hide yourself!

Ah ah! Ah ah! Ah ah!

Lilacs and rose-bushes Ah ah!  
The fair one, Ah ah! Ah ah!  
The fairest one is you!

Handsome lords and beautiful ladies,  
Love, love,  
In your silken finery,  
Love.

Draw the curtains, draw the curtains!  
Who would like my soul?  
Love!

Ah ah! Ah ah! Ah ah!

Love! Ah ah! Ah ah! Ah ah!  
Love and kisses, ah the fair one,  
Ah ah! the fairest one is you!

**CANTICLE**

English Translation © Richard Stokes

To all weeping souls,  
To all fleeting sins,  
I open, cradled by stars,  
My hands full of grace.

No sin can live  
When Love has spoken,  
No soul can die  
When Love has wept.

And if Love goes astray  
On terrestrial paths,  
Its tears will find me  
And not go astray.

## LE COUTEAU

Boulangier / Mauclair

J'ai un couteau dans l' cœur  
- Une belle, une belle l'a planté -  
J'ai un couteau dans l' cœur  
Et ne peux pas l'ôter.

C' couteau, c'est l'amour d'elle  
- Une belle, une belle l'a planté -  
Tout mon cœur sortirait  
Avec tout mon regret.

Il y faut un baiser.  
- Une belle, une belle l'a planté -  
Un baiser sur le cœur  
Mais ell' ne veut l' donner.

Couteau, reste en mon cœur  
Si la plus belle t'y a planté !  
J' veux bien me mourir d'elle,  
Mais j' veux pas l'oublier !

\*\*\*\*\*

## NE JAMAIS LA VOIR

Barraine / Prudhomme

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais, fidèle, toujours l'attendre,  
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,  
Sur le néant les refermer,  
Mais encor toujours les lui tendre,  
Toujours l'aimer.

Ah! ne pouvoir que les lui tendre,  
Et dans les pleurs se consumer,  
Mais ces pleurs toujours les répandre,  
Toujours l'aimer.

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais d'un amour toujours plus tendre  
Toujours l'aimer.

## THE KNIFE

English Translation © Richard Stokes

I have a knife in my heart -  
Planted by her fair hand -  
I have a knife in my heart  
And cannot extract it.

This knife is her love -  
Planted by her fair hand -  
My whole heart would fain escape  
With all my sorrow.

A kiss is needed.  
Her fair mouth planted it -  
A kiss on my heart  
But she will not give it.

Knife - remain in my heart,  
Since the fairest hand planted it there!  
I wish so much to die of her  
But do not wish to forget her!

## NEVER TO SEE HER

English Translation © Richard Stokes

Never to see or hear her,  
Never to utter her name aloud,  
But faithful, always to wait for her,  
Always to love her.

To open my arms and, weary of waiting,  
To close them again on a void,  
Yet always to hold them out again,  
Always to love her.

Ah, able only to hold them out  
And to waste away in tears,  
Yet always to shed those tears,  
Always to love her.

Never to see or hear her,  
Never to utter her name aloud,  
But with a love always more tender,  
Always to love her.

## **PASTOURELLE**

Barraine / Foucher

Paissez, mes moutons, dans la plaine,  
La bonne herbe de la Lorraine,  
Mes beaux moutons blancs.

Auprès de moi, selon l'usage,  
Ne craignez loup ni sa nuisance,  
Mes chers moutons blancs.

Pastour icy ne connaît larmes,  
Non plus que mes chiefs  
d'hommes d'armes,  
Mes beaux moutons blancs.

Autre est-il qu'Amour, Espérance,  
Sous le bleu ciel de douce France ?  
Mes chers moutons blancs.

Là, sous l'ombre du vieux hêtre,  
aux loges des Dames,  
Il fait si bon m'asseoir  
Jusqu'à l'heure où le vent  
me vient chanter les gammes  
De l'Angelus du soir.

File, ma quenouille,  
Pais, mon blanc troupeau,  
File, ma quenouille,  
Dors mon bel agneau !

## **CHANT DES MARIONNETTES**

Barraine / Tsong

On taille dans le bois les marionnettes,  
en forme de vieillard.  
On les manie avec des fils.  
Avec leur peau plissée et leurs cheveux  
blancs elles ressemblent  
à de vrais vieillards.  
Mais une fois la comédie achevée toute  
retombent immobiles,  
Tels les êtres humains qui traversent la vie  
comme en un songe.

## **PASTORELLA**

English Translation © Raphaël Meyer

Graze, my sheep, in the plain,  
The good grass of lorraine,  
My beautiful white sheep.

With me, as per custom,  
Fear not the wolf's danger,  
My dear white sheep.

The shepherd here knows no tears,  
Nor misdeeds  
of men at arms,  
My beautiful white sheep.

Is there naught else but Love and Hope,  
Under the blue sky of sweet France?  
My dear white sheep.

There, under the old beech tree,  
At the lodgings of the ladies,  
It is so good to sit,  
Until the hour when the wind  
comes to sing me the sounds  
Of the evening devotion.

I spin, on my distaff,  
While my white flock grazes,  
I spin, on my distaff,  
While my pretty lamb sleeps!

## **THE PUPPET'S SONG**

English Translation © Raphaël Meyer

Puppets are carved  
in the shape of old men  
They are wielded with string  
With their wrinkled skin and their white hair  
they look like  
real old men  
But once the play is over they all  
fall motionless.  
Like men who walk through life  
as in a dream.

**JE SUIS ICI POUR TE CHANTER  
DES CHANSONS**

Barraine / French Translation © Gide

Je suis ici pour te chanter des chansons.  
Dans cette salle qui est tienne  
j'ai un coin où m'asseoir.

Je suis tout désœuvré dans ton monde ;  
mon inutile vie ne sait que se répandre  
en accords sans suite.

Quand pour ton culte muet,  
au temple ténébreux de minuit,  
sonnera l'heure, commande-moi,  
mon Maître,  
et je me lèverai devant toi pour chanter.

Quand, dans l'air matinal,  
sera accordée la harpe d'or,  
alors, daigne commander ma présence.

**I AM HERE TO SING  
THEE SONGS**

Original text: Tagore

I am here to sing thee songs.  
In this hall of thine  
I have a corner seat.

In thy world I have no work to do;  
My useless life can only break out  
in tunes without a purpose.

When the hour strikes for thy silent worship  
at the dark temple of midnight,  
command me,  
my master,  
to stand before thee to sing.

When in the morning air,  
the golden harp is tuned,  
honour me, commanding my presence.

## JE NE RÉCLAMAIS RIEN DE TOI

Barraine / French Translation © Gide

Je ne réclamais rien de toi ;  
je n'importunais pas de mon nom ton oreille.  
Lorsque tu m'as laissée,  
je suis restée silencieuse.  
J'étais seule près de la source,  
où l'arbre porte une ombre oblique,  
et les femmes étaient rentrées chez elles  
après avoir rempli jusqu'au bord  
leurs brunes cruches de terre.  
Elles m'appelaient et criaient :  
« Viens avec nous ;  
le matin passe ; il est bientôt midi. »  
Mais languissamment je m'attardais encore,  
perdue parmi de vagues songeries.

Je n'entendis point ton pas lorsque tu vins.  
Tes yeux étaient tristes  
lorsqu'ils reposèrent sur moi ;  
ta voix était lasse quand tu me dis tout bas :  
« Ah ! Je suis un voyageur altéré. »  
Je secouai mes rêvasseries  
et versai l'eau de ma cruche  
dans tes paumes jointes.  
Le feuillage au-dessus de nous frémissait ;  
le coucou chantait dans l'ombre  
et le parfum de la fleur du babla  
nous parvenait du tournant de la route.

Je suis restée muette, pleine de honte,  
quand tu m'as demandé mon nom.  
Qu'avais-je fait, en vérité,  
pour que de moi tu te souviennes ?  
Mais que j'aie pu calmer  
ta soif avec cette eau  
que je t'avais donnée, cette pensée  
presse mon cœur  
dans un enveloppement suave.  
L'heure matinale est passée,  
l'oiseau pousse son cri monotone,  
le feuillage du neem frémit  
au-dessus de moi,  
qui reste immobile et médite.

## I ASKED NOTHING FROM THEE

Original text: Tagore

I asked nothing from thee;  
I uttered not my name to thine ear.  
When thou took'st thy leave  
I stood silent.  
I was alone by the well  
where the shadow of the tree fell aslant,  
and the women had gone home  
with their brown earthen pitchers  
full to the brim.  
They called me and shouted,  
'Come with us,  
the morning is wearing on to noon.'  
But I languidly lingered awhile  
lost in the midst of vague musings.

I heard not thy steps as thou camest.  
Thine eyes were sad  
when they fell on me;  
thy voice was tired as thou spoked low -  
'Ah, I am a thirsty traveller.'  
I started up from my day-dreams  
and poured water from my jar  
on thy joined palms.  
The leaves rustled overhead;  
the cuckoo sang from the unseen dark,  
and perfume of babla flowers  
came from the bend of the road.

I stood speechless with shame  
when my name thou didst ask.  
Indeed, what had I done for thee  
to keep me in remembrance?  
But the memory  
that I could give  
water to thee to allay  
thy thirst will cling to my heart  
and enfold it in sweetness.  
The morning hour is late,  
the bird sings in weary notes,  
neem leaves rustle  
overhead  
and I sit and think and think.

\*\*\*\*\*



# Le temps de la solitude - Douze mélodies sur des poèmes de l'Offrande lyrique de Tagore

Puig-Roget / Original texts: Tagore

French Translations © André Gide

## I. ABSENCE

Est-il temps de lancer ma barque ?

Les languissantes

heures s'écoulent sur la plage — hélas pour moi !

Le printemps a donné sa floraison puis dit adieu.

Et maintenant, chargé de vaines fleurs fanées,  
j'attends et m'attarde.

Les vagues sont devenues bruyantes ; au delà  
de la berge, dans le sentier plein d'ombre,

les feuilles jaunes palpitent et tombent.

Quelle absence contemples-tu ?

Ne sens-tu pas un frémissement traverser

l'air, avec le chant lointain

qui monte et fuit de l'autre plage.

## ABSENCE

I must launch out my boat?

The languid hours

pass by on the shore – Alas for me!

The spring has done its flowering and taken  
leave. And now with the burden of faded  
futile flowers I wait and linger.

The waves have become clamorous, and upon  
the bank in the shady lane

the yellow leaves flutter and fall.

What emptiness do you gaze upon!

Do you not feel a thrill passing through  
the air with the notes of the far away song  
floating from the other shore?

## III. ORAGE

Es-tu dehors par cette nuit d'orage, poursuivant  
ton voyage amoureux, mon ami ?

Le ciel gémit comme un au désespoir.

Je n'ai pas sommeil cette nuit, mon ami.

À tout moment j'ouvre ma porte

et je scrute les ténèbres.

Je ne distingue rien devant moi,

et je doute où passe ta route !

Sur quelle obscure rive du fleuve d'encre,  
sur quelle distante lisière de la menaçante forêt,  
à travers quelle perplexe profondeur d'ombre,  
cherches-tu ton chemin pour venir à moi,  
mon ami ?

## THUNDERSTORM

Art thou abroad on this stormy night on  
the journey of love, my friend?

The sky groans like one in despair.

I have no sleep to-night. Ever and again

I open my door

and look out on the darkness, my friend!

I can see nothing before me.

I wonder where lies thy path!

By what dim shore of the ink-black river,  
by what far edge of the frowning forest,  
through what mazy depth of gloom art thou  
threading thy course to come to me,  
my friend?

## V. PROMESSE

Ceci est mon délice d'attendre et d'épier ainsi  
sur le bord de la route où l'ombre poursuit la lumière,  
et la pluie vient sur les traces de l'été.

Des messagers, avec des nouvelles d'autres cieux,  
me saluent et se hâtent le long de la route.

Mon cœur exulte au dedans de moi,

et l'haleine de la brise qui passe est douce

De l'aube au crépuscule, je reste devant ma porte ;

je sais que soudain l'heureux moment

viendra où je verrai.

Cependant je souris et je chante, tout solitaire.

Cependant l'air s'emplit

du parfum de la promesse.

## PROMISE

This is my delight, thus to wait and watch at  
the wayside where shadow chases light and  
the rain comes in the wake of the summer.

Messengers, with tidings from unknown  
skies, greet me and speed along the road.

My heart is glad within, and

the breath of the passing breeze is sweet.

From dawn till dusk I sit here before my door,

and I know that of a sudden the happy

moment will arrive when I shall see.

In the meanwhile I smile and I sing all alone.

In the meanwhile the air is filling with the  
perfume of promise.

## VI. ÉVEILLE-TOI

La langueur pèse sur ton cœur, encore,  
et l'assoupissement sur tes yeux.  
N'as-tu donc pas entendu dire que la fleur régné  
en splendeur dans les épines ?  
Éveille ! Éveille-toi ! Et que l'heure ne passe pas  
vaine ! À l'extrémité du sentier caillouteux,  
au pays de l'intacte solitude, mon ami repose  
solitaire. Ne déçois pas son attente ! Éveille !  
Éveille-toi ! Et si palpite et vibre l'azur par l'ardeur du  
rayon de midi...  
Si le sable brûlant étale son manteau de soif...  
Ne sens-tu pas de joie dans le fond de ton cœur ?  
À chaque pas que tu vas faire, la harpe du sentier,  
d'une suave musique de peine,  
ne saura-t-elle pas retentir ?

## VII. LÀ-BAS

Tu m'as fait connaître à des amis que je ne  
connaissais pas. Tu m'as fait asseoir à des foyers  
qui n'étaient pas le mien. Celui qui était loin, tu l'as  
ramené proche et tu as fait un frère de l'étranger.  
Le cœur me faut quand je dois abandonner  
ma demeure coutumière ; j'oublie alors que là-bas  
le passé habite encore dans l'avenir et que là aussi,  
toi, tu habites.

## X. TOI SEUL

C'est toi que je veux ! toi seul ! — que mon cœur  
le répète sans cesse ! Tous les désirs, qui me  
distrayaient jour et nuit,  
sont faux et vides jusqu'au cœur.  
Comme la nuit garde cachée dans son ombre  
l'exigence de la lumière, ainsi de même  
dans le fond de mon inconscience retentit le cri :  
— C'est toi que je veux, toi seul !  
Comme la tempête encore aspire à sa fin dans la  
paix, lorsqu'elle bondit contre la paix de toute sa  
force, ainsi de même ma rébellion bondit contre ton  
amour et s'écrie : — C'est toi que je veux, toi seul !

## WAKE UP

Languor is upon your heart  
and the slumber is still on your eyes.  
Has not the word come to you that the flower  
is reigning in splendour among thorns?  
Wake, oh awaken! Let not the time pass in  
vain! At the end of the stony path, in the  
country of virgin solitude my friend is sitting  
all alone. Deceive him not. Wake, oh awaken!  
What if the sky pants and trembles with the  
heat of the midday sun – what if the burning  
sand spreads its mantle of thirst –  
Is there no joy in the deep of your heart?  
At every footfall of yours, will not the harp of  
the road break out  
in sweet music of pain?

## OVER THERE

Thou hast made me known to friends whom I  
knew not. Thou hast given me seats in homes  
not my own. Thou hast brought the distant  
near and made a brother of the stranger.  
I am uneasy at heart when I have to leave  
my accustomed shelter; I forget that there  
abides the old in the new,  
and that there also thou abidest.

## ONLY YOU

That I want thee, only thee – let my heart  
repeat without end. All desires that distract  
me, day and night,  
are false and empty to the core.  
As the night keeps hidden in its gloom the  
petition for light, even thus in the depth  
of my unconsciousness rings the cry  
– I want thee, only thee.  
As the storm still seeks its end in peace when  
it strikes against peace with all its might,  
even thus my rebellion strikes against thy  
love and still its cry is – I want thee, only thee.

## **XI. LUI**

C'est lui ce très intime qui éveille mon être  
à son profond toucher mystérieux.  
C'est lui qui pose son enchantement sur mes yeux  
et qui, plein de gaîté, joue sur la harpe  
de mon cœur les changeantes cadences  
de la plaisance et du chagrin.  
C'est lui qui tisse cette maya en teintes  
évanescentes d'or et d'argent, de bleu, de vert,  
et laisse apercevoir à travers les plis du tissu  
son pied au toucher duquel je défaille.

## **XII. ÉVASION**

Au petit matin un bruissement a dit que nous  
allions nous embarquer, toi seulement et moi,  
et qu'aucune âme au monde jamais  
ne saurait rien de  
notre pèlerinage sans fin ni but.  
Sur cet océan sans rivages, à ton muet sourire  
attentif, mes chants s'enfleraient en mélodies,  
libres comme les vagues,  
libres de l'entrave des paroles.  
N'est-il pas temps encore ? Que reste-t-il à faire  
ici? Vois, le soir est descendu sur la plage  
et dans la défaillante lumière l'oiseau  
de mer revole vers son nid.  
N'est-il pas temps de lever l'ancre ? Que notre  
barque avec la dernière lueur du couchant  
s'évanouisse enfin dans la nuit.

## **HIM**

He it is, the innermost one, who awakens  
my being with his deep hidden touches.  
He it is who puts his enchantment upon these  
eyes and joyfully plays on the chords  
of my heart in varied cadence  
of pleasure and pain.  
He it is who weaves the web of this maya in  
evanescent hues of gold and silver, blue and  
green, and lets peep out through the folds  
his feet, at whose touch I forget myself.

## **ESCAPE**

Early in the day it was whispered that we should  
sail in a boat, only thou and I, and never a soul in  
the world would know of this  
our pilgrimage to no country  
and to no end.  
In that shoreless ocean, at thy silently listening  
smile my songs would swell in melodies,  
free as waves, free from  
all bondage of words.  
Is the time not come yet? Are there works still  
to do? Lo, the evening has come down  
upon the shore and in the fading light  
the seabirds come flying to their nests.  
Who knows when the chains will be off,  
and the boat, like the last glimmer of sunset,  
vanish into the night?

\*\*\*\*\*

# THE WANDERER / AU NATUREL

**Toby Spence** *tenor*  
**Isabelle Peters** *soprano*  
**Sholto Kynoch** *piano*

**I Fagiolini**  
**Robert Hollingworth** *director*

**28 October 2023 | 7.30pm**  
Holywell Music Room / University Church of St Mary the Virgin

## **Two concerts in one evening!**

In the Holywell Music Room, Toby Spence, Isabelle Peters and Sholto Kynoch perform songs by Franz Schubert, inspired by the quintessential Romantic artist Caspar David Friedrich, in particular his iconic 'Wanderer over the Sea of Mist'. Meanwhile in the stunning University Church, enjoy the glorious sound of I Fagiolini as they present a specially devised programme in response to Pieter Brueghel the Younger's cycle of paintings, 'The Seasons'.

You'll get to see both concerts, swapping locations during the interval. At the end of the evening, all are warmly invited for a celebratory drink in the University Church, to mark the end of this year's Festival.